



# Pa(r)ís

(estampa teatral)

**Teatro x la Identidad Catalunya 2006**

de Rosa M. Isart  
rmisart@hotmail.com

Registro Propiedad Intelectual B-6665-05 28/12/2005  
octubre 2005 - febrero 2006

Nota: La versión en español tiene ligeros cambios e incorporaciones, debidos a la puesta en escena, en relación con el original inicial en catalán.

*Los días 5 y 6 de octubre del 2005, en Barcelona, La Casona, dirigida por Fernando Griffell, acogía un seminario de la dramaturga argentina Patricia Zangaro, fundadora de Teatro x la Identidad y vinculada así pues a las Abuelas de Plaza de Mayo. Asistieron, entre otros, como participantes, las actrices Verónica Llorens y Carolina Bettanin, ambas francamente inmersas en el dolor del pueblo argentino por todos los años de represión y crímenes de Estado acaecidos desde 1976. Después de aquel encuentro, comenzaría a nacer este texto...*

*Pa(r)ís sólo quiere ser un punto de partida, desde la tierra catalana, una pequeña aportación contributiva a denunciar la tragedia de las apropiaciones de niños argentinos. Posiblemente en Barcelona la gente desconoce bastante este episodio histórico lleno de secuelas, tal y como desconocemos aún todas las barbaridades operadas con motivo de la Guerra Civil Española (1936-1939).*

“En fin, no creerían que pudiera existir otra realidad que estas mismas sombras”

Platón, *La República* (Libro Séptimo)

## **Personajes**

LA MUJER DE LOS LARES DEL PUEBLO CATALÁN, "LARACAT", túnica blanca,  
cabellera lisa muy larga

LA MUJER DE LOS LARES DEL PUEBLO ARGENTINO "LARARG", túnica blanca,  
cabellera lisa muy larga

ABUELO (alias), investigador argentino, buscador de niños apropiados,  
viaja por el mundo, viste una gabardina

SANDRO, niño apropiado con tíos adoptivos catalanes, 34 años (nacido el 1976, sus  
primeros 3 años circuló por Argentina, después fue trasladado a España)

## **Época**

Futuro (año 2010)

## **Espacio escénico, objetos y vestuario**

Tonos grises, presentaciones engominadas y grasientas en general de los humanos,  
ningún otro color que no sea el gris o el kaki (incluso en los muebles y paredes, si es  
posible).

De extremo izquierdo escénico (espectador) a derecha: perchero ramificado de  
madera, silla de paja, mesa pequeña, caja de cartón grande.

Desde el proscenio, dispersas por escena, varias L de madera que el público  
reconoce con letras L (las ve pues de perfil) que constituirán el respaldo para las  
muñecas en la escena última.

## **Luz**

En general, nivel de luz mediano-bajo en la escenas entre Sandro y el Abuelo  
En general, luz mediana en las escenas entre Lararg y Laracat  
La dirección puede remarcar la naturaleza iluminadora y la pertenencia al mundo de  
la verdad de las divinidades con complementos corporales emanadores de luz  
(linternas, acoples lumínicos al cuerpo).

VOZ EN OFF: En el futuro. Tal vez sea entorno al año 2010. Los años de gobierno socialista en España han acabado por culpa de la campaña de manipulación y desacreditación operada desde el partido de extrema derecha, despectivamente conocido en los ámbitos liberales como "el Pepe" -el nombre de pila habitual de muchos hombres españoles-. El gobierno central ha prohibido la utilización escrita y oral de las lenguas propias de algunas zonas peninsulares, especialmente a los ciudadanos con sentimiento nacional y cultura bien diferenciada, a a su vez claramente divergente de la ortodoxia española, castellana.

I

*La luz mediana va naciendo muy lentamente...*

*LARARG y LARACAT en el proscenio, centro escénico. SANDRO nos damos cuenta de que está vistiéndose con calma en el extremo posterior izquierdo escénico: se abotona la camisa, calza, pone la chaqueta y marchará por la izquierda escénica.*

*LARARG (mira a SANDRO, que está vistiéndose, y después habla mientras deja su palma de la mano abierta señalándole):* Del país.

LARACAT: Sabes que no.

LARARG: Sí. Sí que forma parte de él.

LARACAT: ¿Cuánto tiempo lo tuviste?

LARARG: Tres años. *(SANDRO sale de escena)*.

LARACAT: Poco recuerda, Lararg.

LARARG: ¡No! *(Recapacita)* No me pongás nerviosa. *(Pausa pequeña, autoconvenciéndose)* No me vas a decir que no te acordás de los olores y los sabores de cuando eras niña.

LARACAT: Ahí acertásteis. Siempre que me llevo a la boca un yogurt artesanal de limón el cuerpo se me torna de siete años.

LARARG: Tres años. Tres años tenía cuando lo perdí.

LARACAT *(recriminadora)*: No lo perdiste.

LARARG *(la mira y habla)*: Perdón.

*Oscuro.*

## II

*Luz mediana-baja. Descampado urbano, después de una fiesta rave. Latas y restos diversos por el suelo. No nos habíamos dado cuenta de que en el centro escénico hay un tubo metálico, una pequeña fuente emplazada a unos 1,80 metros del suelo. SANDRO está recogiendo latas para reciclarlas. Las va metiendo en una especie de saco. Hace una pausa y beberá por la zona izquierda del chorro.*

*Entra EL ABUELO por la derecha escénica.*

ABUELO: ¡Atención!

SANDRO levanta la cabeza.

SANDRO: ¿Vienen ya?

ABUELO: ¿Quién?

SANDRO: Los del Pepe.

ABUELO: Me han dicho que aquí en Catalunya andan bien bordes. Pensé que había una lagartija. Que se os colaba por el cuello.

SANDRO: Era una hoja.

ABUELO: Perdón por el susto. (*Mira el saco*): ¿Para qué estas latas?

SANDRO: Reciclamos. Estas fiestas ilegales son el lugar perfecto. Una rave acostumbra a proporcionarnos unas 200 latas. (*Vuelve a beber del chorrillo*).

*EL ABUELO se añade al acto de beber, por el otro lado del agua, y por más abajo.*

SANDRO (*secándose la boca con la mano y sonriendo al momento*): Buena.

ABUELO: Clara. Limpia. Explicativa.

SANDRO: ¿Explicativa?

ABUELO: Sí. De la inocencia. De la inviolabilidad.

SANDRO: No necesariamente es inocente. Lo parece. Como muchas cosas. Que primero parecen inocentes pero luego se muestran como son realmente: pérfidas. (*Pausa*) Yo soy muy despistado: siempre me los encuentro encima. (*Mirando hacia un horizonte*) Nunca los veo llegar. (*Vuelve a mirarlo*) Si los vé venir, cambiaremos de idioma.

ABUELO: Resulta extraño que un alma joven como tú conozca y advierta sobre la maldad humana.

SANDRO: Un ingenuo inocente no es igual a tonto.

ABUELO: Si con ello me estás pidiendo disculpas, te las ofrezco.

SANDRO: No se las pido. Era puramente una afirmación. Pienso que en medio de tanto hijo de puta la ingenuidad puede ser un valor en alza.

ABUELO: Yo no puedo trabajar con la ingenuidad. Pero entiendo tu punto de vista.

SANDRO: Gracias.

ABUELO: La circunstancia hace perder la memoria.

SANDRO: ¿? (*Pausa pequeña*) Es forastero, ¿verdad? Tiene acento. Su catalán no es muy bueno: pero se agradece.

ABUELO: Todos me llaman "Abuelo". Si quieres. Siempre he tenido facilidad con los idiomas. Tierra donde arribo, tierra donde me impregno del idioma que allí se hable.

Siempre facilita las cosas saber lenguajes, aprender códigos. ¡Aunque los de las máquinas no son mi fuerte!

SANDRO: Suena bien: "Abuelo". Muy bien. Me llamo Sandro. Yo no tengo abuelos. Vivo con mis tíos. En Figueres. ...Ya sabe –supongo–: donde hay el museo Dalí<sup>1</sup>.  
(*hace ver que se toca el bigote daliniano*).

ABUELO: ¿Qué haces aquí, en Girona?

SANDRO: Supongo que entiende, Abuelo, que todos acostumbramos a ir a la capital de provincia a fin de cursar los estudios que toca hacer.

ABUELO: Oh, claro. Esta vez el ingenuo he sido yo, ¿no?

SANDRO: Bien, tal vez.

ABUELO: No tienes abuelos, decías...

SANDRO: Murieron jóvenes, medianamente jóvenes.

ABUELO: ¿Cómo murieron?

SANDRO: Siga anotando. Tampoco tengo padres.

ABUELO: Caramba, parece ser que eres un chaval que ha bebido agua fresca pero que tiene pocas cosas.

SANDRO: No. Bromas aquí, no. No querría que hiciera broma con esto. Yo creo que soy una persona desprotegida. ¿No se lo parece?

ABUELO: Sí. En especial aquellas personas que han perdido la madre. ...¿Qué les pasó a tus padres? ...¿Y esto de llamarte "Sandro"? ¿No es nada catalán, no?

SANDRO: Tengo orígenes italianos. Por eso me pusieron Sandro, los papás. Pero murieron en un accidente de coche, ellos y los abuelos. Me han criado los tíos de Figueres.

ABUELO: ¿Y lo han hecho bien?

SANDRO: Sí. No me ha faltado nada; es más, he tenido de todo. Aunque aquí y ahora sólo me vea beber agua. No he necesitado pensar en nada.

ABUELO: No has precisado pensar en nada.

SANDRO: No.

ABUELO: No.

SANDRO: ¡No!

ABUELO: Noooo. Claroooo.

SANDRO: ¿Está usted bien?

ABUELO: Sí. Estoy perfecto, perfectamente.

SANDRO: Pues fabuloso. (*Pausa*) ¿De paso?

ABUELO: Siempre estoy de paso. Busco. Busco y ayudo.

SANDRO: ¿Busca y ayuda?

ABUELO: Busco y ayudo a las personas.

SANDRO: Es una ocupación extraña.

ABUELO: Pero necesaria. No sabes cuánta gente está nerviosa y perdida.

SANDRO: ¿Perdida?

---

<sup>1</sup> El 28 de septiembre de 1974 se inauguraba el Teatre-Museu Dalí de Figueres. Cronología del pintor catalán Salvador Dalí: 11 de mayo de 1904 - 23 de enero de 1989.

ABUELO: Por fuera. ...Por dentro.

SANDRO: Ya...

ABUELO: Tú mismo, por ejemplo...

SANDRO: ¿Yo?

ABUELO: Tal vez necesitas alguna cosa que no sabes que necesitas. Sólo sería preciso hacer que lo recuerdes.

SANDRO: Parece un poema de Neruda.

ABUELO: Bravo, te interesa la cultura. ¿Te gusta Neruda?

SANDRO: Hay libros por casa. Muchos libros. La mamá (*rectifica*) la tía tiene incluso unos cuantos incunables en una estantería, con cerradura dorada.

ABUELO: Pero en especial tenéis literatura latinoamericana, ¿me equivoco?

SANDRO: No. No se equivoca. ...¿Quién... es... usted?

ABUELO: ¿Curioso, verdad?

SANDRO: Todo tiene una explicación. Mi tío vivió un tiempo en Argentina.

ABUELO: Pero no tenéis libros de poetas catalanes.

SANDRO: Pocos. Algunos: comprados por mí.

ABUELO: ¿Qué recuerdas de tus padres?

SANDRO: Nada. Rostros de cerca, sonriendo. Pero sin forma.

ABUELO (*sacando una foto en blanco y negro*): Tengo una foto, viste, de tus abuelos...

SANDRO (*un poco asustado*): No puede ser. ¡No las tenemos ni en casa! (*Recordando la frase de los tíos y poniendo los puños apoyados en la cintura y simulando la voz de un cincuentón*) «Con las mudanzas se perdieron cuatro cajas».

ABUELO: En los convites se tomaban muchas fotos y se hacía muchas copias de una foto. No te asustes. En el mundo las cosas van dando vueltas y vueltas y cambian de manos mil veces por lo menos. Una foto, ahora en mis manos. No te asustes.

SANDRO: ... ¿Quién coño eres?

ABUELO: Ya te lo he dicho. Busco y ayudo a las personas.

SANDRO: Me ocultas cosas. Y me estás asustando.

ABUELO: No quiero hacerte daño. Quiero ayudarte. Mucha gente que esconde cosas está causando mal a inocentes como tú que tienen agua limpia en los labios. (*Mirando hacia lo lejos*) ¡Ya están aquí, se acercan!

SANDRO: Cambia de idioma, Abuelo. Usa el español. Ayer cogieron a ocho. Hagamos ver que hablamos de fútbol y que somos bien idiotas.

*Oscuro.*

### III

*La luz mediana va naciendo muy lentamente...*

*LARARG y LARACAT en la zona central escénica.*

*Cobertizo de Sandro que da a un patio ajardinado que queda en la mitad derecha escénica. Una pequeña valla verde señala la separación entre estos dos espacios. En la izda. escénica SANDRO sentado, apoyado en la mesa, va cortando pan y longaniza ("fuet", en catalán) y va comiendo lentamente.*

*LARACAT mira un momento a SANDRO y empieza a cantar: es la cancioncilla navideña catalana "Què li darem a n'el noi de la mare":*

LARACAT:

- Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
què li darem, que li sàpiga bo?
- Panses i figues i nous i olives  
panses i figues i mel i mató.<sup>2</sup>

\*(traducc.: Qué le daremos al niño de la madre / qué le daremos que le sepa a bien / pasas e higos y nueces y olivas / pasas e higos y miel y requesón).

LARARG: ¿Qué es esto?

LARACAT: Una tradicional navideña catalana. Al niño de la madre le daremos pasas, higos, nueces, olivas...

LARARG: Yo no mecía los bebés con esta estrofa.

LARACAT: Pero los adorábamos por igual. Tú a los tuyos. Yo a los míos. Los queremos por igual. Los querremos por igual, del mismo modo: con intensidad y dedicación.

LARARG: Exactamente. Con intensidad y dedicación. *(Pausa).*

*LARARG va sacando puñados de tierra de su bolsillo. Va oliendo. Va dejando esta tierra en el suelo escénico, dejándolos caer desde el interior de su mano semiabierta.*

LARARG *(mirando la tierra que ha quedado amontonada en el suelo escénico):* Tierra. Tierra que huele a tierra. Tierra que es tierra.

LARACAT: ¿Notas como tuya esta tierra?

LARARG: Sí.

LARACAT *(dándose cuenta de la creación de una definición):* Con ello basta.

*LARARG se aproxima al perchero. Coge una pieza de ropa de SANDRO y la abraza.*

LARARG: ¡Él fue! ¡Y es! *(Positiva la agita en el aire y la dejará caer)* ¡Y será! *(LARARG vuelve a situarse en la zona central escénica).*

---

<sup>2</sup> Extraído de: Crivillé i Bargalló, Josep: *Música tradicional catalana II: Nadal*. Clivis Publicacions. Barcelona, 1981. Col.lecció Neuma. Págs. 172-173.



LARACAT (*al público*): Los Países Catalanes existen. Y existirán. ¡Y (*apasionada*) NUNCA se olvidan!

*Ambas eufóric*

*aas y mirando al público:*

LARARG: Argentina: ¡olvidar nunca se olvida!

LARACAT: Catalunya: ¡olvidar nunca se olvida!

LARARG: ¡Sus olores, sus colores, las calles que la trazan!

LARACAT: ¡Sus olores, sus colores, las calles que la trazan!

LARARG: ¡Sus olores, sus colores, las calles que la trazan!

LARACAT: ¡Sus olores, sus colores, las calles que la trazan! Regomir, Petritxol, Montcada, Avinyó!

LARARG: ¡Nunca nunca se olvida!

LARACAT: ¡Nunca nunca se olvida!

*Oscuro.*

#### IV

*Luz mediana-baja. Patio del cobertizo de SANDRO. SANDRO y ABUELO en escena.*

SANDRO: Tal vez necesite sentarme. (*SANDRO entra en el interior del cobertizo, coge la silla de la izquierda escénica y la lleva hacia la derecha escénica, donde hay el patio ajardinado; se apoya en ella*).

ABUELO: No seas tan dramático.

SANDRO: No me fío de ti para nada.

ABUELO: Si quisiera robarte, ya lo habría hecho. Si quisiera matarte, ya lo habría hecho. Si quisiera delatarte, ya lo habría hecho. Comencemos desde cero. ¿Intentarás confiar en mí?

SANDRO: No.

*EL ABUELO toca y coge un poco de la tierra que hay en el suelo escénico, aquella que dejó ir cayendo LARARG en la escena anterior.*

ABUELO: Huele.

*SANDRO no atiende.*

ABUELO: Huele. Venga chico. Huele.

*SANDRO sigue sin atender.*

ABUELO: Tierra húmeda. Olor a tierra húmeda.

*SANDRO sí acerca ahora su nariz.*

SANDRO: Qué olor más buena.

ABUELO: Es el olor de la tierra tuya.

*SANDRO toca tierra del suelo con cierta nostalgia. Huele la palma de una mano suya. Después recoge extrañado lla pieza de ropa que LARARG dejó caer al suelo*

*en la escena anterior. Huele la ropa (simultáneo LARARG traspasará la escena de derecha a izquierda, por la zona posterior escénica, mirándolo todo el rato) y queda momentáneamente pensativo. Entra en el cobertizo y la cuelga en el perchero. Va hacia el patio.*

ABUELO (*mirando hacia SANDRO y el perchero*): La belleza del árbol que crece en el patio donde juegas de chiquillo no se olvida nunca. Perduran las cosas bellas antiguas dentro de los cuerpos despistados crecientes.

SANDRO (*ya cerca del abuelo*) : No sé si converso con un poeta o bien con un loco. No sé...

ABUELO: Atiende al idioma del agua. El principio universal natural. Deja que las cosas fluyan.

SANDRO (*pensativo*): Abuelo: me pareció oír unos pasos antes. Tal vez aquellos idiotas vuelven a venir.

*Oscuro.*

## V

### **“Danza Grave de la Charranca” de las divinidades protectoras**

*Escenario vacío.*

*La luz mediana va naciendo muy lentamente...*

*LARARG y LARACAT aparecen en el extremo derecho posterior del escenario. Comienza el tema instrumental Lo que vendrá<sup>3</sup> de Astor Piazzolla<sup>4</sup> (fragmento inicial de 43 segundos sobre el total de la canción que es de 3'49") y entonces LARARG y LARACAT empiezan la “Danza Grave de la Charranca”: un simulacro de jugar a la charranca por parte de las dos mujeres, si bien lo ejecutarán con movimientos amenazadores y eléctricos, telúricos.*

*La coreografía empieza con el movimiento de arrastrar suave los pies por el suelo, simultáneamente, de LARARG y LARACAT, por dos veces, siguiendo la música..*

*Cortamos la música a los 0'43”, cuando hay un fuerte sonido de percusión.*

*Las mujeres quedan en posición congelada a los 0'43” y esperan la escena siguiente.*

*Mantenemos la luz abierta.*

---

<sup>3</sup> Pista núm. 8 del LP *Ídolos de siempre: Astor Piazzolla*. Sony Music, 2001.

<sup>4</sup> Astor Piazzolla, compositor y bandoneonista argentino (Mar del Plata, 1921- Buenos Aires, 1992).

## VI

### “Danza Grave de la Charranca” de las divinidades protectoras y “Danza Suave de la Charranca” de los humanos gentiles

*Vuelve a comenzar el tema musical anterior: las mujeres (LARARG y LARACAT) empiezan a repetir su propio baile-charranca en la mitad escénica izquierda. Entran SANDRO y EL ABUELO por la derecha escénica, cuando ellas ya han ejecutado el doble movimiento de arrastre de pies por el suelo, y se añaden al baile, con su propia “Danza Suave de la Charranca” ejecutada en la mitad derecha escénica. Recordamos el film West Side Story y el mundo de lucha que suele acompañar a la especie humana...*

*Final de la música a los 0’43” con una percusión fuerte y decidida. Desaparecen LARARG y LARACAT por la izquierda escénica. SANDRO saca una tiza de su bolsillo y comienza a dibujar cuadrados de la charranca en el suelo escénico. ABUELO empieza entonces a saltar desde la casilla primera y a las sucesivas ordenadamente.*

ABUELO (*a cada salto pronuncia un nombre de la enumeración*): Saavedra, Coghlan, Chacarita, Balvanera, (*con un pequeño saltito*) ¡Caballito!

SANDRO: ¡Estás fuerte Abuelo! Tenía ganas de hacer un poco el tonto. La charranca siempre me trae a la memoria la vida en los barrios, ...el tiempo de la infancia, ...la inocencia....

ABUELO: Te he dicho palabras bonitas, ¿no te parece? ¿No te parece que escondían una belleza salvaje? ¡Venga, chico!: ¿No parecen una grata promesa? ¿No parecen un presagio de grandes aventuras?

SANDRO: Para nada oí nunca esas palabras.

*Sandro deja de medio jugar a la charranca.*

ABUELO: Cuarenta y siete barrios porteños tenemos en Buenos Aires. Lindos nombres, lindas tierras, lindas mujeres, buenas comidas. ¿No te parece que estos nombres esconden belleza, chaval? Suenan a poesía. ¿No te agradaba la poesía?

SANDRO: Si salto como hacías, en la charranca, me ahogo, me muero.

ABUELO: El movimiento, la reorientación, la focalización: son siempre procesos dolorosos.

SANDRO: Vuelvo a sentir ese miedo...

ABUELO: ¡Otra vez! Tienes el miedo en las venas, pero no creo que sea por justamente mi culpa. Lemkin<sup>5</sup> bien te espabilaría. Te rompería los pantalones, te obligaría a moverte, a decidir.

SANDRO : ¿Lemkin?

ABUELO : Mi perro. No le gustan las mentiras.

SANDRO: Me gustan, los perros.

---

<sup>5</sup> Raphael Lemkin fue el acuñador del término “genocidio” a raíz del nazismo.

ABUELO (*taxativo*): Entonces tampoco te gustan las mentiras. ( *SANDRO siente una inquietud en el cuerpo, lo mira desconcertado*).  
Oscuro.

## VII

### El relato del dolor

*Escenario vacío.*

*Foco sobre LARARG de luz azul envolvente.*

*LARARG en el centro escénico. LARACAT un poco más retrasada, y en la derecha escénica.*

*Ambas actúan de cara al público:*

LARARG: Yo era testimonio, desde las colinas, de las muertes horribles. De las muertes horribles cuando arrojaban al río cuerpos atados a bloques de cemento.

LARACAT (*con el rigor de un coro*): “Yo era testimonio”

LARARG: Yo era testimonio, desde los altiplanos, y desde las lluvias desconsoladas y frías, de los gritos de padres e hijos, de madres e hijas, de parientes y de vecinos.

LARACAT (*con el rigor de un coro*): “Yo era testimonio”

LARARG: Yo era testimonio de crímenes, y de más crímenes, y de más crímenes.

LARACAT (*con el rigor de un coro*): “Matemáticamente”

LARARG: Matemáticamente parecía aquello una operación infinita. El dolor se había repartido de tal manera, tan infinitocentesimal, que ya no llamaba a la puerta: estaba sentado en el trono.

### La Secuencia del dolor

LARARG (*lento*): (*LARACAT empieza un caminar lento en dirección a la izquierda en la zona posterior escénica y irá de un extremo al otro escénico marcando un golpe o gesto grave cuando llegue a cada extremo escénico y así continuará repetidamente. hasta que LARARG no acabe sus frases; la dirección puede alargarse la repetición de la frase si se quiere*) El dolor ...se había repartido... de tal manera, ...tan infinitocentesimal, ...que ya no llamaba a la puerta: ...estaba sentado en el trono.

LARARG (*lento*): El dolor ....se había repartido... de tal manera, ...tan infinitocentesimal, ...que ya no llamaba a la puerta: ...estaba sentado en el trono.

*Paran y quedan quietas LARARG y LARACAT.*

*Inmediatamente entra SANDRO por la derecha escénica. LARARG escupe pequeño entonces en dirección al suelo. SANDRO extrañado mira hacia el cielo y abre la mano derecha buscando una gotas de lluvia. Congela el gesto.*

*Final de la luz azul envolvente: oscuro.*

## VIII

*Luz mediana-baja. En el cobertizo, SANDRO está limpiando un objeto contundente decorativo del hogar.*

SANDRO (*al objeto*): Ellos tienen armas mucho mejores. Y usarte es que me encierren, como a los otros. (*Sigue limpiando*).

*EL ABUELO entra en escena mirando la foto en blanco y negro de la escena 2.*

ABUELO: Bien guapos tus abuelos.

SANDRO (*sonríe*): Viene de familia.

ABUELO: Bien bajitos son, sois: fornidos.

SANDRO: ¡Menos la banda de los tíos! ¡Son como jirafas!

ABUELO: Podrías venir conmigo a Buenos Aires.

SANDRO: Ayer se llevaron todos los de la casa de al lado. Y del otro lado. (*Reflexiona*) Mi tía no sintió el miedo. Siguió mirando cocinar a Miranda.

ABUELO: ¡Malditos Pepes!

SANDRO: La madre de Pau les echó toda la enciclopedia contra el rostro. Todos los tomos verdes. Chillando. Chillando terriblemente. Y toda la vajilla. Y garrafas de vino tinto. (*Mirada perdida hacia el público*) En el balcón abierto de su desesperación estaban mis ojos. (*Reorienta la mirada. Pausa pequeña que enciende su indignación. Se levanta y se dirige a una supuesta ventana*) “Lluitem, amics! Visca la nació!<sup>6</sup>”.

ABUELO (*moviendo el brazo recriminador*): ¡Estás tonto Sandro! ¡Baja la voz! (*Pausa*). Vente, Sandro. (*Pausa pequeña*). Te gustaría su olor.

SANDRO (*alejándose ya de la ventana*) Aquel olor que me hiciste oler lo recuerdo. Muy lejano, pero lo recuerdo. Y hay una niña que sonrío. Extraño.

ABUELO: Era tu hermana.

SANDRO: ¿Qué dices?

ABUELO (*silábico y marcando las salidas del aire*): Da-me tu ma-no y da-me tu a-de-e-ne.

SANDRO: ¿Pero qué dices?

ABUELO (*silábico y marcando las salidas del aire*): ¡Da-me tu ma-no y da-me tu a-de-e-ne!

---

<sup>6</sup> Traducc.: “¡Luchemos, amigos!. ¡Viva la nación!”.

SANDRO: ¡Pero qué dices! ¡Pero qué dices! ¡Qué dices!!

ABUELO (*tocando sus hombros*): ¡Sandro! Los accidentes de coche no causan un terrible agujero perfectamente cilíndrico en la frente de las personas! (*Gesto de llevárselo*) ¡Vamos, chaval! ¡Venga, vámonos! (*marcando mucho la frase*) Eres un animal bicéfalo. ¡Muévete: posiblemente así será como te llegue la verdad!  
*Oscuro.*

## IX (escena última)

*Luz mediana. LARARG en el centro escénico. Sólo una caja grande de cartón en la zona escénica izquierda. Habrá tantas L de madera (que el público está viendo de perfil y entiende perfectamente como letras L) como muñecas se decida sacar de la caja.*

*Estas L simbolizan la Libertad ("Liberty"), perfil y frontal pintado de blanco -que incluye todos los colores-, y las Mentiras ("Lies"), perfil pintado de rojo en señal de alerta. No se llega a la libertad sino a través de superar la estancia en la caverna llena de mentiras.*

LARARG (*al público*):

Ustedes dan a luz. Pariu, teniu fills<sup>7</sup>. Nacen seres menudos, pequeñas tierras donde se ha de cultivar con rastrillos y manteles de educación, cultura y afecto. La gran mentira para los bebés y los enamorados: (*bramando grotesca:*) ¡Parísss!

Hijos: ¡Ustedes vienen de un vientre fértil de mujer espléndida y lejana al prejuicio y la dictadura del canon! ¡Vienen de un vientre fértil de mujer fecundada por un gentilhomme espermático! (*Tal vez ríe embravecida*).

*LARARG va hacia una L. La gira 90°, transformándola en un respaldo para muñeca. Entonces exclama grave,*

---

<sup>7</sup> Traducc.: Pariís, tenéis críos.

*agresiva con el rostro mirando al público y el cuerpo tenso: "Liberty not Lies".*

*Va hacia la caja del fondo escénico izquierdo. Abre bien la caja. Saca una muñeca de plástico del interior. La sienta y apoya en la L-respaldo, queda pues encarada al público.*

*Repetirá este proceso tantas veces como muñecas haya.*

*Colocadas todas las muñecas, quedará quieta de pie. Mira frontal y silenciosa al público. Después se sienta muy lentamente al lado de estos juguetes, articulando como hace una muñeca. Queda mirando fijamente al público.*

*Pausa de 4". Entra LARACAT por la derecha escénica y se queda en la mitad escénica derecha al lado de LARARG, de pie. Pausa de 4". Se añade a la frase de LARARG:*

*LARARG y LARACAT: Especifico, libre, inviolable y mimable es un cuerpo. (Pausa de 4") Y una tierra.*

*Entran SANDRO y EL ABUELO por la izquierda posterior escénica. SANDRO, de perfil al espectador, pone los puños apoyados en la cintura mirando la caja. Pausa mirando ambos la caja. Ahora la desarman, la doblan. Se colocan encima de ella y quedan quietos en línea, en la izquierda escénica, frontales al público, como un batallón.*

*LARACAT ahora ayuda a LARARG a levantarse.*

*Comienzan a cantar bastante más lentamente que en la escena 3:*

*LARARG y LARACAT (al público):*

*- Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
què li darem, que li sàpiga bo?*

- Panses i figues i nous i olives  
panses i figues i mel i mató.

*Todos permanecen inmóviles.*

*Empieza a sonar el fragmento inicial de La Creación (El caos) de Haydn. En un momento de la melodía los actores avanzan hasta el proscenio escénico, rozando el público, y quedan situados en fila manteniendo la misma distancia entre ellos. Irán girando la cabeza un poco bruscamente mirando a distintas personas del público con una mirada intensa mientras va bajando la música y la luz muy lentamente...  
Oscuro final.*

*Fin*

El Masnou / Barcelona, 9 de febrero de 2006  
Revisado, con sugerencias de Patricia Zangaro, en enero-febrero de 2006  
Sugerencias sobre las intervenciones en lengua argentina: Anahi Setton



## ESQUEMA DE INTERVENCIONES Y DURACIONES

escena	Lararg	Laracat	Sandro	Abuelo	Espacio escénico	Duración escena
I	x	x			proscenio (centradas)	0'40"
II			X	x		6'10"
III	x	x			centro escénico, mitad anterior escena	0'20": canción Què li darem al noi... + 1'50" diàlogo
IV			x	x		1'50"
V	x	x			extremo derecho posterior	0'43" música (Danza Grave de la Charranca)
VI	(x)	(x)	x	x	mitad izda..... mitad derecha.....	0'43" música (Danza Grave de la Charranca y Danza Suave de la Charranca) + 1'30" diàlogo
VII	x	(x)			centro esc. <b>luz azul</b>	1'40" incluye la Secuencia del dolor
VIII			x	x		2'10"
IX	x	(x)	(x)	(x)	centro esc.	1'40" + 0'30": canción Què li darem al noi...
						DURACIÓN TOTAL : 20 minutos leído aprox. 35 minutos puesto en escena

(x) intervención puntual o secundaria

**Contacto con la autora:**

Rosa M. Isart  
Barcelona (Catalunya)

[www.rosamariaisart.cat](http://www.rosamariaisart.cat)  
[www.escriptors.com/autors/isartr](http://www.escriptors.com/autors/isartr)

*Info interna*

Inicio escritura teatral: 15/10/2005  
escena 2: 11/11/2005  
escena 4: 06/12/2005  
escena 5, 6, 7, 8: 16/12/2005  
escena 9 (última): 17/12/2005  
revisión y fecha de finalización: 20/12/2005  
traducción al castellano: jueves-viernes, 22-23/12/2005  
primera reunión con Teatro x la Identidad: 11/01/2006  
respuesta/comentarios de P. Zangaro: 18/01/2006  
revisión de diálogos y estructura, e incorporaciones: enero-febrero 2006  
cambios de luz e introducción de conexión platónica: 28/02/2006  
consideración cierre obra: 09/04/2006